

Jabborov Ibroximjon

*Andijan State Institute of foreign languages
theory and practice of the German language
senior lecturer at the Department*

ABOUT THE DICTIONARY OF WORD COMBINATIONS AS AN IMPORTANT GUIDE IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

Сочетание слов не существует в готовом виде, оно строится из слов и расчленяется на слова. Построение словосочетания происходит по определенным правилам грамматики языка. Каждое из таких правил можно представить, по крайней мере, как указание на то, с каким классом слов сочетается конкретное слово, например: *sich freuen auf Akk-sich freuen über Akk*.

Построить словосочетание – значит соединить данное слово с одним из слов определенного лексико-грамматического разряда слов. Понять словосочетание – значит отнести по крайней мере одно из составляющих его слов, например к именам существительным в винительном падеже, но с различными по смыслу предлогами.

Овладеть речью на немецком языке – значит овладеть, осознанно, правилами реализации сочетаемостных свойств лексических единиц.

Именно такие правила и предлагаются в словаре сочетаемости слов, Э.Агриколы *Wörter und Wendungen* (1968), в словарях переводного типа (Немецко-чешский словарь 1976) и других. В нашей работе речь идет о лексикографическом оформлении как один из форм учебного словаря сочетаний немецкого языка как иностранного. Словарь сочетаемости слов является, таким образом, очень важным пособием при обучении речи на преподаваемом языке.

К сожалению, практика преподавания немецкого языка в узбекской аудитории свидетельствует о том, что словари сочетаемости слов используются на занятиях крайней редко, так как студентам трудно пользоваться этими словарями. Одна из причин такого положения состоит, вероятно, в информативной недостаточности уже используемых в лексикографии правил. Каждое правило должно содержать не только указание на лексический разряд, к которому принадлежат слова, однотипно сочетающиеся с заголовочной единицей такого учебного словаря, но и информацию о лексическом разряде, в который входит сама эта единица. В существующих же словарях описываемое, заголовочное слово дается изолированно от других заголовочных слов. Так, слова *gehen, laufen* сочетаются в значительной мере одинаково, однако упомянутыми словарями сочетаемости... на это и делается указаний, но не систематично.

Таким образом, возможно предложить иной подход к лексикографированию сочетаемости слов. Одним из существенных элементов такого подхода является требование последовательного обобщения слов, сведения их в лексические разряды, причем не только в правой части словаря, но и, в особенности, в левой части, лексические единицы которой в настоящее время представлены исключительно не на должном объеме.

Существуют работы, в которых лексический материал анализируется с помощью метода компонентного анализа, непосредственно составляющих. К подобным работам относятся, исследования, глаголы речи, мышления, психической деятельности, эмоционального

воздействия и т.п. Меньшего внимания удостоились описания таких лексико-семантических групп, как словосочетания родства, времени, местоположения и т. п.

Понятие «лексико-грамматический разряд слов», которое используется в этих описаниях, вполне может стать средством обобщения в области их сочетаемости. Это понятие основывается хотя и на внеязыковых факторах – денотативных, понятийных, логических, психологических и т. п. Для описания сочетаемости слов пригодны представления, собственно языковые – дистрибутивные, сочетаемостные, валентностные. Слова, входящие в словосочетание, могут относиться к разным частям речи, тогда как лексико-грамматические разряды слов не замкнуты в рамках отдельных, незначительных участков лексики одной и той же части речи. Кроме того, различного рода «семантические поля», «семантические группы» и т. д., устанавливаемые на основе сознательного сопоставления словарных значений. Об этом же свидетельствует и так называемый метод ассоциативного эксперимента в лингвистике (см. [Леонтьев, 1969]).

Объектом рассмотрения должна быть сама сочетаемость слов, причем интерпретировать ее следует так, чтобы суждения о сочетаемости слов были релевантны и применительны к сочетаемости смыслов. Для этого не требуется описывать эти последние в их конкретном, содержательном виде. При описании сочетаемости слов достаточно различать или отождествлять соответствующие смыслы, отвлекаясь от того, в чем конкретно они различаются или отождествляются, короче говоря, поступать как это делается при интерпретации фонологического уровня языка.

Словарь сочетаемости слов, построенный на основе изложенной концепции, должен давать ответы на следующие вопросы: 1) как построить из заданных слов потенциально возможные в языке словосочетания, т. е. такие сочетания, которые выражают какие-то смыслы, но какие конкретно – несущественно; 2) как распознавать (обратная задача), являются ли заданные словосочетания потенциально возможными в языке, т. е. такими, которые выражают какие-то смыслы, но существенно – какие конкретно.

Иначе говоря, с точки зрения рассматриваемой концепции словарь сочетаемости слов – это руководство к построению и распознаванию сочетаний слов, но не актуальных, выражающих конкретные смыслы, а потенциальных, способных, готовых к выражению этих смыслов. В этом заключается принцип методологического характера. Имплицитно он присутствует и в современных словарях сочетаемости. В сочетаемостном же словаре предлагаемого типа он должен стать эксплицитным и основополагающим.

Второй методологический принцип обсуждаемого подхода состоит в том, что информация о способности слов сочетаться друг с другом может быть выражена в результате представления отражаемой в словаре лексической совокупности в виде набора парадигматических классов, сформированных на синтагматической основе: в один класс объединяются слова, сочетающиеся одинаковым образом. В виде парадигматических классов представляется не только правая часть словаря, но и левая, например:

A	+	Б
Sprechen		leise
Sprechen		über Akk.

Sprechen mit
Dat.

Парадигматические классы, разумеется, должны быть иерархически упорядочены и специальным образом индексированы, что позволит быстро и эффективно узнавать о соотношении лексикографических групп, и о принадлежности к ним конкретных словарных статей.

Построить словосочетание на основе предлагаемой системы лексикографирования словосочетаний – значит соединить вместе слова, относящиеся к парадигматическим классам, связанным определенным синтагматическим отношением. Например: sprechen + leise, sprechen + über Akk., sprechen + mit Dat. Проанализировать словосочетание – значит отнести его слова к синтагматически связанным разрядам. Правильные словосочетания образуются и из слов, относящихся к одному разряду. Так называемые сочинительные словосочетания, как известно, характеризуются тем, что каждое из их слов сочетается с одним и тем же третьим словом, а это третье также относится к разряду, связанному с данным соответствующим синтагматическим отношением. Формулируя парадигматические разряды (на синтагматической основе), таким образом, возможно формулировать правила образования различных словосочетаний.

Парадигматические классы не обязательно должны связаться друг с другом некоторым синтагматическим отношением, т. е. образуя сверхклассы, все слова которых, соединяясь друг с другом, создают правильные сочетания (так, любые два и более слов синтагматической категории А + Б образуют правильное сочетание. Парадигматические классы, образованные на синтагматической основе, могут связываться друг с другом и парадигматическими отношениями, создавая при этом более крупные структуры словосочетаний, слова которых, соединяясь, могут создавать не всегда грамматически правильные сочетания.

Соотношение разрядов на синтагматической или парадигматической основе представляет собой структуры более высокого уровня.

Вполне понятно, что реализация изложенного проекта потребует дальнейших исследований, как самого феномена сочетаемости слов, так и возможностей его оптимального лексикографирования.

Список литературы:

1. Анарбоева, И. О. (2023). ТАКРОРИЙ НОМИНАЦИЯ ТИЛ ИФОДА БИРЛИКЛАРИ ВАРИАТИВЛИГИНИ ШАКЛЛАНТИРУВЧИ ВОСИТА СИФАТИДА. THEORY AND ANALYTICAL ASPECTS OF RECENT RESEARCH, 2(13), 249-251.
2. Анарбоева, И. О. (2023). ТАКРОРИЙ НОМИНАЦИЯ ТИЛ ИФОДА БИРЛИКЛАРИ ВАРИАТИВЛИГИНИ ШАКЛЛАНТИРУВЧИ ВОСИТА СИФАТИДА. THEORY AND ANALYTICAL ASPECTS OF RECENT RESEARCH, 2(13), 249-251.
3. Анарбоева, И. О. (2024). ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА КОРРЕФЕРЕНТ ГАПЛАРНИНГ СТРУКТУРАЛ-СЕМАНТИК ВА ФУНКЦИОНАЛ ЖИХАТЛАРИ. International Journal of Education, Social Science & Humanities, 12(4), 692-697.
4. <https://www.eijmr.org/index.php/eijmr/article/view/1919>
5. <https://worldlyjournals.com/index.php/IFX/article/view/5404>